

UMOWA**między Wspólnotą Europejską a Republiką Chile dotycząca pewnych aspektów usług lotniczych**

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA (zwana dalej „Wspólnotą”),

z jednej strony, oraz

REPUBLIKA CHILE,

z drugiej strony,

(zwane dalej „Stronami”)

STWIERDZAJĄC, że zostały zawarte umowy dwustronne dotyczące usług lotniczych między dziesięcioma państwami członkowskimi a Republiką Chile, zawierające postanowienia sprzeczne z prawem wspólnotowym,

STWIERDZAJĄC, że Wspólnota ma wyłączną kompetencję w zakresie poszczególnych aspektów, które mogą zostać włączone do umów dwustronnych dotyczących usług lotniczych między państwami członkowskimi a państwami trzecimi,

STWIERDZAJĄC, że na podstawie prawa wspólnotowego przewoźnicy lotniczy ze Wspólnoty z siedzibą w jednym z państw członkowskich mają prawo niedyskryminacyjnego dostępu do tras lotniczych między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a państwami trzecimi,

UWZGLĘDNIAJĄC umowy między Wspólnotą a pewnymi państwami trzecimi przewidujące dla obywateli tych państw trzecich możliwość nabywania prawa własności przewoźników lotniczych posiadających licencje wydane przez państwa członkowskie,

UZNAJĄC, że postanowienia umów dwustronnych dotyczących usług lotniczych między państwami członkowskimi a Republiką Chile, które są niezgodne z prawem wspólnotowym, muszą być doprowadzone do pełnej zgodności z tym prawem w celu ustanowienia solidnej podstawy prawnej dla świadczenia usług lotniczych między Wspólnotą a Republiką Chile, a także w celu zachowania kontynuacji świadczenia takich usług lotniczych,

STWIERDZAJĄC, że w ramach niniejszych negocjacji celem Wspólnoty nie jest zwiększenie ogólnego natężenia ruchu powietrznego między Wspólnotą a Republiką Chile ani naruszenie równowagi między przewoźnikami lotniczymi ze Wspólnoty a przewoźnikami lotniczymi z Republiki Chile, ani negocjowanie zmian w postanowieniach obecnie obowiązujących umów dwustronnych dotyczących praw przewozowych,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1**Postanowienia ogólne**

1. Do celów niniejszej Umowy „państwa członkowskie” oznaczają państwa członkowskie Wspólnoty. „państwa członkowskie CLAC” oznaczają państwa członkowskie Komisji Lotnictwa Cywilnego Ameryki Łacińskiej (Latin American Civil Aviation Commission).
2. Zawarte w umowach wymienionych w załączniku I odniesienia do obywateli państwa członkowskiego będącego stroną takiej umowy są rozumiane jako odniesienia do obywateli państw członkowskich.
3. Zawarte w umowach wymienionych w załączniku I odniesienia do przewoźników lotniczych lub linii lotniczych pochodzących z państwa członkowskiego będącego stroną takiej umowy są rozumiane jako odniesienia do przewoźników

lotniczych lub linii lotniczych wyznaczonych przez to państwo członkowskie.

Artykuł 2**Wyznaczenie, upoważnienie i cofnięcie**

1. Postanowienia ust. 2 i 3 zastępują odpowiednie postanowienia artykułów wymienionych odpowiednio w załączniku II pkt 1 i 2 w odniesieniu do, odpowiednio, wyznaczenia przez zainteresowane państwo członkowskie przewoźnika lotniczego, upoważnień i zezwoleń udzielonych mu przez Republikę Chile oraz odmowy, cofnięcia, zawieszenia lub ograniczenia upoważnień lub zezwoleń udzielonych temu przewoźnikowi lotniczemu. Postanowienia ust. 4 i 5 zastępują odpowiednie postanowienia artykułów wymienionych odpowiednio w załączniku II pkt 1 i 2 w odniesieniu do, odpowiednio, wyznaczenia przez Republikę Chile przewoźnika lotniczego, upoważnień i zezwoleń mu udzielonych przez państwo członkowskie oraz odmowy, cofnięcia, zawieszenia lub ograniczenia upoważnień lub zezwoleń udzielonych temu przewoźnikowi lotniczemu.

2. Po otrzymaniu wyznaczenia dokonanego przez państwo członkowskie Republika Chile udziela właściwych upoważnień i zezwoleń w najkrótszym przewidzianym przez procedury terminie, pod warunkiem że:

- a) przewoźnik lotniczy ma siedzibę na terytorium wyznaczającego państwa członkowskiego, zgodnie z Traktatem ustanawiającym Wspólnotę Europejską, i posiada ważne zezwolenie eksploatacyjne zgodnie z prawem Wspólnoty;
- b) państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu operatora lotniczego sprawuje i utrzymuje skuteczną kontrolę regulacyjną nad przewoźnikiem lotniczym, a właściwa władza lotnicza jest wyraźnie określona w wyznaczeniu; i
- c) przewoźnik lotniczy jest i pozostaje własnością, bezpośrednio lub poprzez udział większościowy, państw członkowskich lub obywateli państw członkowskich, lub innych państw wymienionych w załączniku III lub obywateli tych państw, i pozostaje pod stałą i skuteczną kontrolą tych państw lub obywateli.

3. Republika Chile może odmówić, cofnąć, zawiesić lub ograniczyć upoważnienia lub zezwolenia wydane przewoźnikowi lotniczemu wyznaczonemu przez państwo członkowskie, jeżeli:

- a) przewoźnik lotniczy nie ma siedziby w wyznaczającym państwie członkowskim, zgodnie z Traktatem ustanawiającym Wspólnotę Europejską, lub nie posiada ważnego zezwolenia eksploatacyjnego zgodnie z prawem Wspólnoty; albo
- b) państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu operatora lotniczego nie sprawuje ani nie utrzymuje skutecznej kontroli regulacyjnej nad przewoźnikiem lotniczym lub właściwa władza lotnicza nie jest wyraźnie określona w wyznaczeniu; albo
- c) przewoźnik lotniczy nie stanowi własności i nie pozostaje pod skuteczną kontrolą, bezpośrednio lub poprzez udział większościowy, państw członkowskich lub obywateli państw członkowskich, lub innych państw wymienionych w załączniku III lub obywateli tych innych państw; albo
- d) Republika Chile wykazuje, że przewoźnik lotniczy, wykonując prawa przewozowe zgodnie z niniejszą Umową na trasie, która zawiera punkt w innym państwie członkowskim, omijałby ograniczenia praw przewozowych nałożone umową dwustronną między Republiką Chile i tym innym państwem członkowskim; albo
- e) przewoźnik lotniczy posiada certyfikat operatora lotniczego wydany przez państwo członkowskie oraz nie istnieje umowa dwustronna dotycząca usług lotniczych między

Republiką Chile a tym państwem członkowskim, a przewoźnikowi wyznaczonemu przez Republikę Chile odmówiono przyznania praw przewozowych w tym państwie członkowskim.

Wykonując swoje prawa na mocy niniejszego ustępu, Republika Chile nie dyskryminuje przewoźników lotniczych pochodzących ze Wspólnoty ze względu na ich narodowość.

4. Po otrzymaniu wyznaczenia dokonanego przez Republikę Chile państwo członkowskie udziela odpowiednich upoważnień i zezwoleń w najkrótszym przewidzianym przez procedury terminie, pod warunkiem że:

- a) przewoźnik lotniczy ma siedzibę w Republice Chile; i
- b) Republika Chile sprawuje i utrzymuje skuteczną kontrolę regulacyjną nad przewoźnikiem lotniczym oraz jest odpowiedzialna za wydanie jego certyfikatu operatora lotniczego; i
- c) przewoźnik lotniczy stanowi własność i pozostaje pod skuteczną kontrolą, bezpośrednio lub poprzez udział większościowy, państw członkowskich CLAC lub obywateli państw członkowskich CLAC, o ile nie ustanowiono korzystniejszych postanowień w umowach dwustronnych dotyczących usług lotniczych między państwem członkowskim a Republiką Chile.

5. Państwo członkowskie może odmówić, cofnąć, zawiesić lub ograniczyć upoważnienia lub zezwolenia wydane przewoźnikowi lotniczemu wyznaczonemu przez Republikę Chile, jeżeli:

- a) przewoźnik lotniczy nie ma siedziby w Republice Chile; albo
- b) Republika Chile nie sprawuje ani nie utrzymuje skutecznej kontroli regulacyjnej nad przewoźnikiem lotniczym lub nie jest odpowiedzialna za wydanie jego certyfikatu operatora lotniczego; lub
- c) przewoźnik lotniczy nie stanowi własności i nie pozostaje pod skuteczną kontrolą, bezpośrednio lub przez pakiet większościowy, państw członkowskich CLAC lub obywateli państw członkowskich CLAC, o ile nie ustanowiono korzystniejszych postanowień w umowach dwustronnych dotyczących usług lotniczych między państwem członkowskim a Republiką Chile; lub
- d) państwo członkowskie wykazuje, że przewoźnik lotniczy, wykonując prawa przewozowe zgodnie z niniejszą Umową na trasie, która zawiera punkt w innym państwie członkowskim CLAC, omijałby ograniczenia praw przewozowych nałożone przez umowę dwustronną między państwem członkowskim i tym innym państwem członkowskim CLAC.

Artykuł 3

Prawa dotyczące kontroli regulacyjnej

1. Ustęp 2 uzupełnia artykuły wymienione w załączniku II pkt 3.
2. Jeżeli państwo członkowskie wyznaczyło przewoźnika lotniczego, nad którym kontrolę regulacyjną sprawuje i utrzymuje inne państwo członkowskie, prawa Republiki Chile zgodnie z przepisami dotyczącymi bezpieczeństwa zawartymi w umowie między państwem członkowskim, które wyznaczyło danego przewoźnika lotniczego, a Republiką Chile będą miały również zastosowanie w stosunku do przyjmowania, wykonywania lub utrzymywania norm bezpieczeństwa przez to inne państwo członkowskie oraz w stosunku do zezwolenia na prowadzenie działalności przez tego przewoźnika lotniczego.

Artykuł 4

Opodatkowanie paliwa lotniczego

1. Postanowienia ust. 2 uzupełniają odpowiednie postanowienia artykułów wymienionych w załączniku II pkt 4.
2. Nie naruszając jakichkolwiek innych postanowień stanowiących inaczej, żadne z postanowień umów wymienionych w załączniku II pkt 4 nie uniemożliwia państwu członkowskich nałożenia, na zasadzie niedyskryminacyjnej, podatków, należności, opłat lub obciążeń na paliwo dostarczane na jego terytorium do użytku w statkach powietrznych wyznaczonego przewoźnika lotniczego pochodzącego z Republiki Chile, który obsługuje trasy między punktem znajdującym się na terytorium tego państwa członkowskiego a innym punktem znajdującym się na terytorium tego lub innego państwa członkowskiego.
3. Nie naruszając jakichkolwiek innych postanowień stanowiących inaczej, żadne z postanowień umów wymienionych w załączniku II pkt 4 nie uniemożliwia Republice Chile nałożenia, na zasadzie niedyskryminacyjnej, podatków, należności, opłat lub obciążeń na paliwo dostarczane na jej terytorium do użytku w statkach powietrznych wyznaczonego przewoźnika lotniczego pochodzącego z państwa członkowskiego, który obsługuje trasy między punktem znajdującym się na terytorium Republiki Chile a innym punktem znajdującym się na terytorium Republiki Chile lub innego państwa członkowskiego CLAC.

Artykuł 5

Taryfy przewozowe

1. Ustęp 2 uzupełnia artykuły wymienione w załączniku II pkt 5.
2. Taryfy należne za przewóz w całości w obrębie Wspólnoty, nakładane przez przewoźnika lotniczego (przewoźników lotniczych) wyznaczonego (wyznaczonych) przez Republikę Chile zgodnie z umową wymienioną w załączniku I, zawierającą postanowienie wymienione w załączniku II pkt 5, podlegają prawu wspólnotowemu. Prawo wspólnotowe jest stosowane na zasadzie niedyskryminacyjności.
3. Taryfy należne za przewóz między Republiką Chile a innym państwem członkowskim CLAC, nakładane przez prze-

woźnika lotniczego (przewoźników lotniczych) wyznaczonego (wyznaczonych) przez państwo członkowskie zgodnie z umową wymienioną w załączniku I, zawierającą postanowienie wymienione w załączniku II pkt 5, podlegają prawu chilijskiemu dotyczącemu przywództwa cenowego i są stosowane na zasadzie niedyskryminacyjności.

Artykuł 6

Załączniki do niniejszej Umowy

Załączniki do niniejszej Umowy stanowią jej integralną część.

Artykuł 7

Zmiany lub poprawki

Zmiany lub poprawki do niniejszej Umowy mogą zostać dokonane przez Strony w każdej chwili, za ich obopólną zgodą.

Artykuł 8

Wejście w życie i tymczasowe stosowanie

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie po wzajemnym, pisemnym notyfikowaniu przez Strony zakończenia ich wewnętrznych procedur niezbędnych do jej wejścia w życie.
2. Nie naruszając ust. 1, Strony zgadzają się na tymczasowe stosowanie niniejszej Umowy od pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu, w którym Strony dokonały wzajemnej notyfikacji zakończenia niezbędnych w tym celu procedur.
3. Umowy oraz inne ustalenia między państwami członkowskimi a Republiką Chile, które w dniu podpisania niniejszej Umowy nie weszły jeszcze w życie i nie są tymczasowo stosowane, są wymienione w załączniku I pkt 2. Niniejsza Umowa stosuje się do wszystkich takich umów i ustaleń z dniem ich wejścia w życie lub tymczasowego stosowania.

Artykuł 9


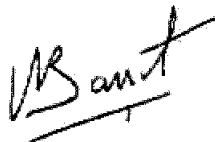
Wygaśnięcie Umowy

1. W przypadku wygaśnięcia umowy wymienionej w załączniku I wygasają jednocześnie wszystkie postanowienia niniejszej Umowy odwołujące się do umowy wymienionej w załączniku I.
2. W przypadku wygaśnięcia wszystkich umów wymienionych w załączniku I wygasa jednocześnie niniejsza Umowa.

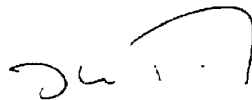
W DOWÓD CZEGO niżej podpisani, będący należycie upoważnieni, złożyli podpisy pod niniejszą Umową.

Sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w Luksemburgu dnia szóstego października roku dwa tysiące piątego, w językach: angielskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim.

Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen

Por la República de Chile
 Za Chilskou republiku
 For Republikken Chile
 Für die Republik Chile
 Tšiili Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Χιλής
 For the Republic of Chile
 Pour la République du Chili
 Per la Repubblica del Cile
 Čīles Republikas vārdā
 Čīlēs Respublikos vardu
 A Chilei Köztársaság részéről
 Ghar-Repubblika tač-Čili
 Voor de Republiek Chili
 W imieniu Republiki Chile
 Pela República do Chile
 Za Čilskú republiku
 Za Republiko Čile
 Chilen tasavallan puolesta
 För Republiken Chile



ZAŁĄCZNIK I

Wykaz umów, o których mowa w art. 1

1. Umowy dotyczące usług lotniczych między Republiką Chile a państwami członkowskimi Wspólnoty, które w dniu podpisania niniejszej Umowy były zawarte, podpisane lub tymczasowo stosowane:
 - Umowa dotycząca usług lotniczych między Rządem Republiki Chile a Rządem Królestwa Belgii, podpisana w Brukseli dnia 13 września 2001 r., zwana dalej „Umową Chile–Belgia”,
 - Umowa dotycząca usług lotniczych między Rządem Królestwa Danii a Rządem Republiki Chile, podpisana w Kopenhadze dnia 27 czerwca 2001 r., zwana dalej „Umową Chile–Dania”,
 - Umowa między Rządami Republiki Chile i Republiki Francji dotycząca usług lotniczych świadczonych pomiędzy ich terytoriami i poza nimi, podpisana w Paryżu dnia 6 grudnia 1979 r., zwana dalej „Umową Chile–Francja”,
 - Umowa o transporcie lotniczym między Republiką Federalną Niemiec a Republiką Chile, podpisana w Santiago de Chile dnia 30 marca 1964 r., z późniejszymi zmianami, zwana dalej „Umową Chile–Niemcy”,
 - Umowa dotycząca usług lotniczych między Rządem Republiki Chile a Rządem Republiki Włoskiej, podpisana w Rzymie dnia 27 lutego 2002 r., zwana dalej „Umową Chile–Włochy”,
 - Umowa między Rządem Wielkiego Księstwa Luksemburga a Rządem Republiki Chile dotycząca usług lotniczych pomiędzy ich terytoriami, podpisana w Luksemburgu dnia 25 lutego 2002 r., zwana dalej „Umową Chile–Luksemburg”,
 - Umowa dotycząca usług lotniczych między Królestwem Niderlandów a Republiką Chile, podpisana w Santiago de Chile dnia 13 lipca 1962 r., zwana dalej „Umową Chile–Niderlandy”,
 - Projekt Umowy dotyczącej usług lotniczych między Republiką Chile a Królestwem Niderlandów dotyczącej usług lotniczych świadczonych pomiędzy ich terytoriami parafowany i załączony jako załącznik B do zatwierdzonego protokołu uzgodnień ze spotkania konsultacyjnego w sprawie usług lotniczych między Niderlandami a Chile, podpisany w Santiago de Chile dnia 12 kwietnia 2001 r., zwany dalej „Projektem zmienionej Umowy Chile–Niderlandy”,
 - Umowa między Rządem Chile a Rządem Hiszpanii dotycząca handlowych usług transportu lotniczego, podpisana w Santiago de Chile dnia 17 grudnia 1974 r., zwana dalej „Umową Chile–Hiszpania”,
 - Umowa dotycząca usług lotniczych między Rządem Republiki Chile a Rządem Królestwa Szwecji, podpisana w Kopenhadze dnia 27 czerwca 2001 r., zwana dalej „Umową Chile–Szwecja”,
 - Umowa między Republiką Chile a Zjednoczonym Królestwem Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej dotycząca usług lotniczych, podpisana w Santiago de Chile dnia 16 września 1947 r., zwana dalej „Umową Chile–Zjednoczone Królestwo”,
 - Projekt Umowy między Rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej a rządem Republiki Chile dotyczącej usług lotniczych, parafowany i załączony jako załącznik B do protokołu ustaleń między władzami lotniczymi Zjednoczonego Królestwa i Chile, podpisany w Santiago de Chile dnia 31 maja 2000 r., zwany dalej „Projektem zmienionej Umowy Chile–Zjednoczone Królestwo”.
2. Umowy dotyczące usług lotniczych i inne ustalenia parafowane lub podpisane między Republiką Chile a państwami członkowskimi, które w dniu podpisania niniejszej Umowy nie weszły jeszcze w życie lub nie były tymczasowo stosowane.

ZAŁĄCZNIK II

Wykaz artykułów zawartych w umowach wymienionych w załączniku I, o których mowa w art. 2–5

1. Wyznaczenie przez państwo członkowskie:

- artykuł 3 Umowy Chile–Belgia,
- artykuł 3 Umowy Chile–Dania,
- artykuł 4 Umowy Chile–Francja,
- artykuł 3 Umowy Chile–Niemcy,
- artykuł 3 Umowy Chile–Włochy,
- artykuł 3 Umowy Chile–Luksemburg,
- artykuł 3 Projektu zmienionej Umowy Chile–Niderlandy,
- artykuł 3 Umowy Chile–Hiszpania,
- artykuł 3 Umowy Chile–Szwecja,
- artykuł 4 Projektu zmienionej Umowy Chile–Zjednoczone Królestwo.

2. Odmowa, cofnięcie, zawieszenie lub ograniczenie upoważnień lub zezwoleń:

- artykuł 4 Umowy Chile–Belgia,
- artykuł 4 Umowy Chile–Dania,
- artykuł 5 Umowy Chile–Francja,
- artykuł 4 Umowy Chile–Niemcy,
- artykuł 4 Umowy Chile–Włochy,
- artykuł 4 Umowy Chile–Luksemburg,
- artykuł V Umowy Chile–Niderlandy,
- artykuł 4 Projektu zmienionej Umowy Chile–Niderlandy,
- artykuł 4 Umowy Chile–Hiszpania,
- artykuł 4 Umowy Chile–Szwecja,
- artykuł 4 Umowy Chile–Zjednoczone Królestwo,
- artykuł 5 Projektu zmienionej Umowy Chile–Zjednoczone Królestwo.

3. Kontrola regulacyjna:

- artykuł 6 Umowy Chile–Belgia,
- artykuł 14 Umowy Chile–Dania,
- załącznik 3 do Protokołu zawartego między władzami lotniczymi Republiki Federalnej Niemiec a Republiką Chile, podpisany w Berlinie dnia 2 kwietnia 1998 r. – stosowany tymczasowo w ramach Umowy Niemcy–Chile,
- artykuł 6 Umowy Chile–Włochy,
- artykuł 6 Umowy Chile–Luksemburg,
- artykuł 6 Projektu zmienionej Umowy Chile–Niderlandy,
- artykuł 14 Umowy Chile–Szwecja,
- artykuł 14 Projektu zmienionej Umowy Chile–Zjednoczone Królestwo.

4. Opodatkowanie paliwa lotniczego:

- artykuł 9 Umowy Chile–Belgia,
- artykuł 6 Umowy Chile–Dania,
- artykuł 10 Umowy Chile–Francja,
- artykuł 6 Umowy Chile–Niemcy,
- artykuł 9 Umowy Chile–Włochy,
- artykuł 15 Umowy Chile–Luksemburg,
- artykuł III Umowy Chile–Niderlandy,
- artykuł 15 Projektu zmienionej Umowy Chile–Niderlandy,
- artykuł 5 Umowy Chile–Hiszpania,
- artykuł 6 Umowy Chile–Szwecja,
- artykuł 8 Projektu zmienionej Umowy Chile–Zjednoczone Królestwo.

5. Taryfy za przewóz w obrębie Wspólnoty:

- artykuł 12 Umowy Chile–Belgia,
- artykuł 10 Umowy Chile–Dania,
- artykuł 9 Umowy Chile–Francja,
- artykuł 8 Umowy Chile–Niemcy,
- artykuł 12 Umowy Chile–Włochy,
- artykuł 14 Umowy Chile–Luksemburg,
- artykuł 14 Projektu zmienionej Umowy Chile–Niderlandy,
- artykuł 8 Umowy Chile–Hiszpania,
- artykuł 10 Umowy Chile–Szwecja,
- artykuł 9 Umowy Chile–Zjednoczone Królestwo,
- artykuł 7 Projektu zmienionej Umowy Chile–Zjednoczone Królestwo.

ZAŁĄCZNIK III**Wykaz państw, o których mowa w art. 2**

- 1) Republika Islandii (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym).
 - 2) Księstwo Liechtensteinu (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym).
 - 3) Królestwo Norwegii (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym).
 - 4) Konfederacja Szwajcarska (na mocy Umowy między Wspólnotą Europejską a Konfederacją Szwajcarską w sprawie transportu lotniczego).
-